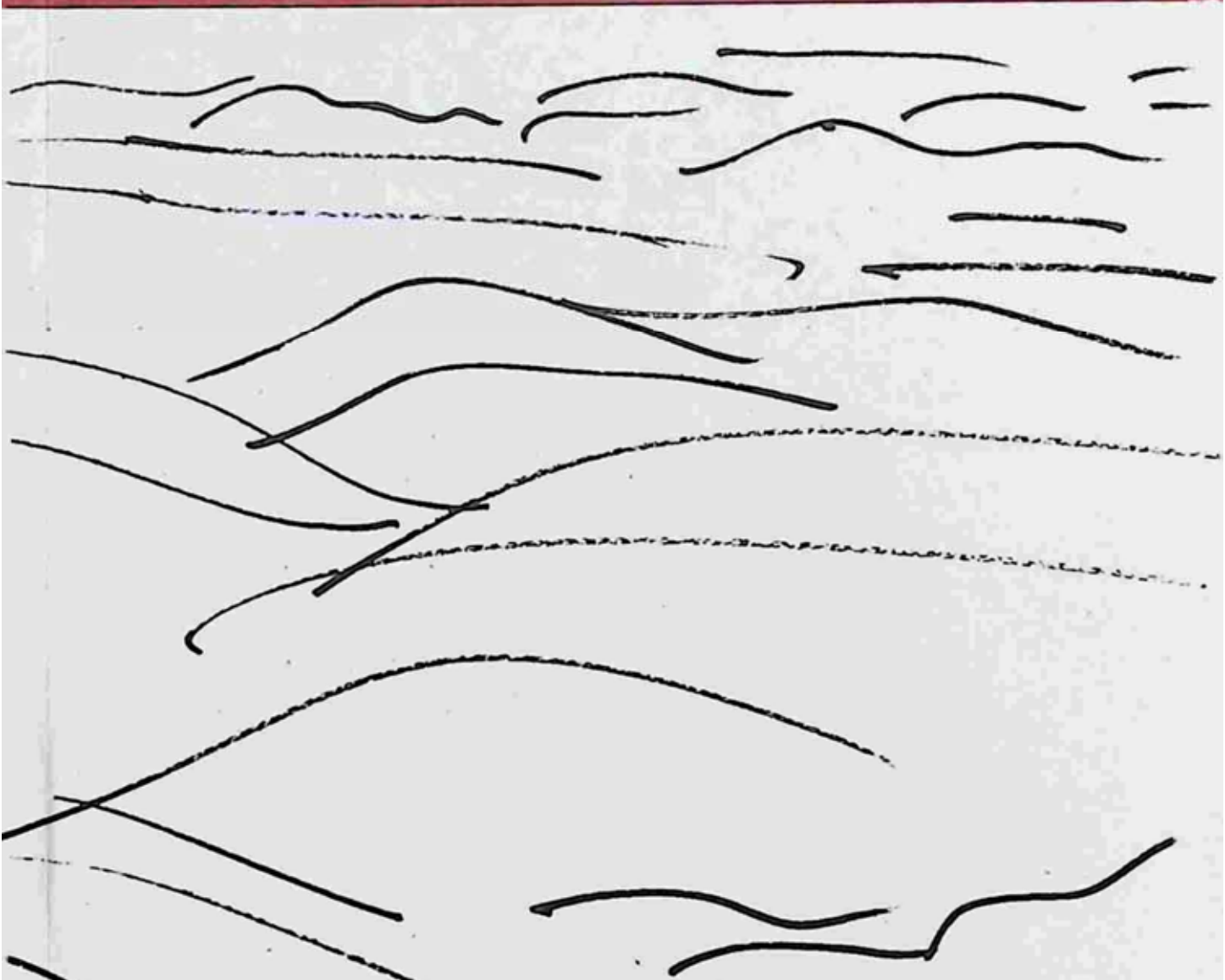


မောင်သိန်းဇော် တောင်ကုန်းအဟောင်းများ



မောင်
သိန်း
ဇော်
2012

mgyoe.com

MG THEIN ZAW

Old Hills

translated by Maung Thar Noe



MTZ0001

1,800.00 Ks

တောင်ကုန်းအဟောင်းများ၊ မောင်သိန်းဇော်
မျက်နှာပုံးနှင့်အတွင်းသရုပ်ဖော် - မုတ်သုန်
စာမျက်နှာ ၁၁၄ မျက်နှာ၊ ၁၃ ဝင်တီး x ၂၀.၅ ဝင်တီး

ထုတ်ဝေသူ - ဦးစန်းဦး၊ စိတ်ကူးချိုချိုစာပေ(၀၀၅၃၈)၊ ကျ၊ ၁၆၄လမ်း၊ တာမွေ၊ ရန်ကင်း။
ပုံနှိပ်သူ - ဒေါ်ဝင်းမာ၊ စိတ်ကူးချိုချိုပုံနှိပ်တိုက်(၀၀၄၁၂)၊ ၁၁၇၉၊ မစိုးရိမ်လမ်း၊ ရန်ကင်း။
၂၀၁၇၊ စက်တင်ဘာလ၊ ဒုတိယအကြိမ်၊ အုပ်စု ၅၀၀၊
၂၀၁၃ စိတ်ကူးချိုချို၏ ပထမအကြိမ်။

ရောင်းစွဲ ၁ ၈ ၀ ၀ ကျပ်



တောင်ကုန်းအဟောင်းများ
မောင်သိန်းဇော်

ခုထိယအခြံစိုက်၊ ၂၀၁၇

မာတိကာ

၁။	ဒီ	၁
	tide	၃
၂။	စာမျက်နှာသစ်	၄
	new page	၇
၃။	မီးနဲ့လုပ်တဲ့မုန့်	၈
	cake baked in fire	၁၀
၄။	ဆည်းလည်း	၁၂
	Bells	၁၃
၅။	ဟင်္သာ တချင်း	၁၄
	Ode to the Swan	၁၇
၆။	နိဗ္ဗိန္ဒ	၁၈
	Renunciation	၂၀
၇။	သဘာဝတရားကမေ့လျော့နေသော ကျွန်ုပ်တို့၏နာမည်များ	၂၂
	Our names forgotten by nature	၂၃
၈။	အဆင်မပြေမှု နေ့တစ်ဝက်	၂၄
	half a day of inconvenience	၂၈
၉။	အသစ်တစ်ဖန်	၃၀
	new again	၃၃

၁၀။	ဘဝ life	၃၄ ၃၆
၁၁။	တောင်ကုန်းအဟောင်းများ Old Hills	၃၇ ၄၀
၁၂။	ရေချိုးဆိပ် Bathing beach	၄၁ ၄၅
၁၃။	အကျွတ်အလွတ် Release	၄၆ ၄၈
၁၄။	ပန်းကလေး little flower	၅၀ ၅၄
၁၅။	နာရီ hour	၅၈ ၅၉
၁၆။	တိတ်ဆိတ်နေသော ဇာတ်သဘင် Silent zat dances	၆၀ ၆၄
၁၇။	တရွေ့ရွေ့ညနေ slow evening	၆၆ ၆၇
၁၈။	ရှုတတ အလုံးအဖန်များ sharp structures	၆၈ ၇၁
၁၉။	မုတ်သုံ Monsoon	၇၂ ၇၅
၂၀။	ဟိုပင်၌ သတင်းစာဖတ်ခြင်း Reading newspapers in Hopin	၇၆ ၇၇
၂၁။	မီးဖွင့်လိုက် Switch on	၇၈ ၈၃
၂၂။	နေ့စွဲ Date	၈၆ ၈၈
၂၃။	ည night	၈၉ ၉၃
၂၄။	ကဗျာဆရာ The poet	၉၅ ၉၇

၂၅။ ကောင်းကင်
Sky

၉၈
၁၀၀

- မောင်သိန်းဇော်နဲ့ ခေတ်ပေါ်ကဗျာ
အင်တာဗျူး(ပိတောက်ပွင့်သစ်မဂ္ဂဇင်း)

၁၁၁

Maung Thein Zaw and Modern Poetry
Interview.

၁၁၉



mgyc.com

mgyc.com

၆

လရိပ်တွေ
မနိုးမချင်း
စံပယ်ခင်းဟာ
စောင့်နေရ၊

အပျက်အတိုင်းပင်လယ်
လမ်းထက်နိမ့်
ဘဝမယဉ်ကျေးမှု
အသံဗလံများလှုပ်ယမ်း
နေရက်ဟောင်းစုတ်ဖြဲတဲ့
လေရိုင်းနှယ်
ဒီ ရေ ပြေး ခဲ့၊

အတားအဆီးမဲ့အိမ်
အိပ်ကောင်းတုန်း ။ ။



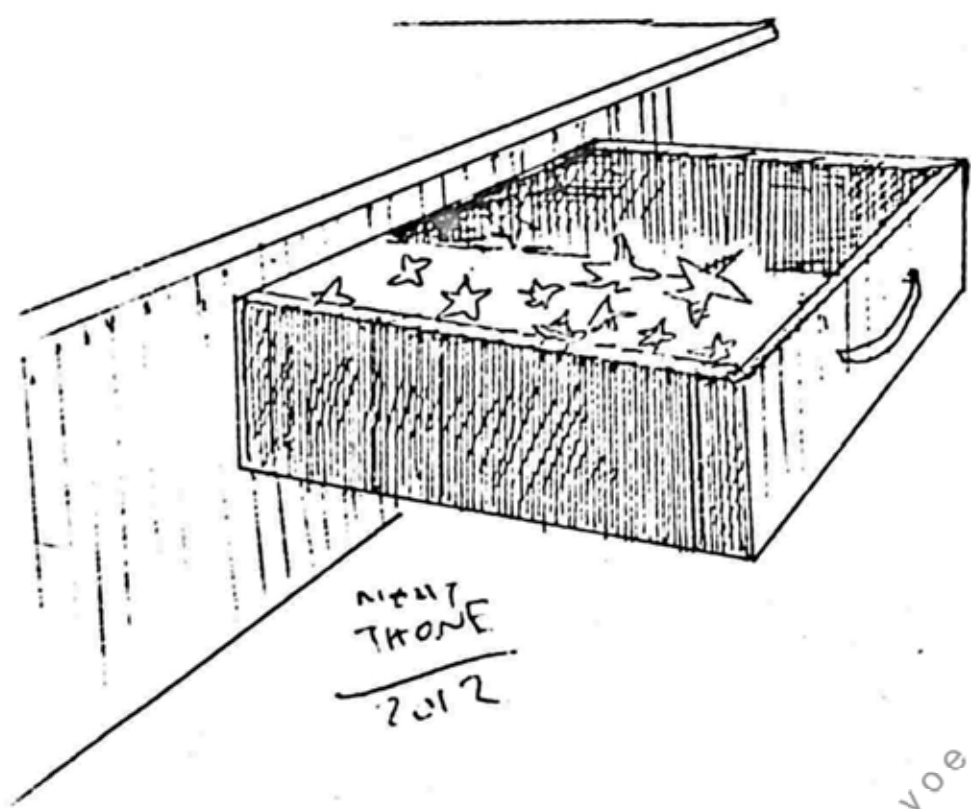
tide

until moon shadows
are awake
the jasmine bed
has to wait

the sea in ruins as it is
lower than the road
life uncivilized
noises tremble
like the wild wind
piercing old dates
the tide has run

house sans barriers
still enjoying a sound sleep

1995, Aungpinlal



NIGHT
THRONE
2012

စာပျက်နှာသစ်

ချစ်တဲ့သူငယ်လေ ...
 မကျက်ဘဲနဲ့
 အလွတ်ရနေလို့၊
 ထောင့်ချိုးထဲကအမှောင်တွေ
 ငါမဖတ်ချင်ဘူး၊
 ကြယ်ကြွေညတွေ ပုံထားလိုက်။

ချစ်တဲ့သူငယ်လေ ...
 မကြည့်ဘဲနဲ့
 မြင်နေရလို့၊
 ဆူးကြိုးပေါ်ကနှင်းစက်တွေ
 ငါမဖတ်ချင်ဘူး၊
 အပြုံးအရယ်တွေ သွန်ပစ်လိုက်။

ချစ်တဲ့သူငယ်လေ ...
 တောင်တွေရဲ့ဟိုဘက်မှာ
 နေထွက်လောက်ပြီ၊
 အိပ်နေတဲ့ငါနိုးဖို့
 ငါ့စိတ်နှိုးပြီ၊

ချစ်တဲ့သူငယ်လေ ...
 အနာဂတ်ကို စွန့်ခွာရအောင် ။ ။

၂၀၁၀၊ အင်းစိန်

new page

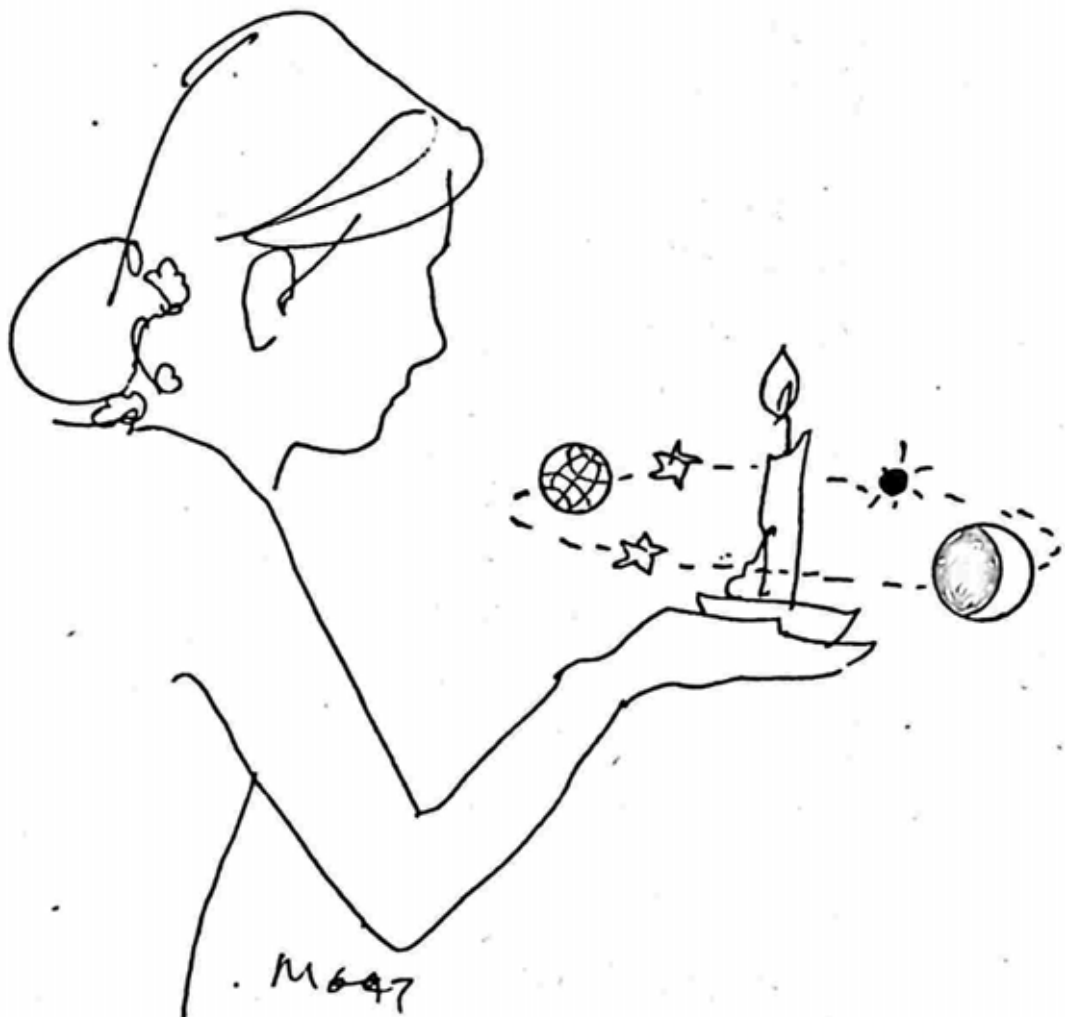
my love
without learning it

I got it by heart
that darkness in the corner
I don't want to read
pile up the star-falling nights

my love
without looking at them
I see them
the dewdrops on the barbed wires
I don't want to read
pour away the smiles and laughs
my love
beyond the mountains
it's time the sun rose
for the sleeping me to wake up
my mind awakens me

my love
let's abandon the future

2010, Insein



M697
THONE-
2012

မီးနဲ့လုပ်တဲ့ပုန့်

သူ့လက်ထဲမှာ
 လေပွေတွေ
 တစ်ခုပြီးတစ်ခု၊ အပူတပြင်း
 အပူနဲ့ကြီးပြင်း
 လောင်မြိုက်ခြင်းနဲ့
 ချုပ်သီထားတဲ့
 ပွဲဈေးတန်းတစ်လျှောက်
 မီးဖိုထက် မီးတောက်ကပိုကြီး
 မိန်းမသားတစ်ယောက်
 မီးတောက်တစ်ခု
 လမ်းနဲ့အစီအရီ

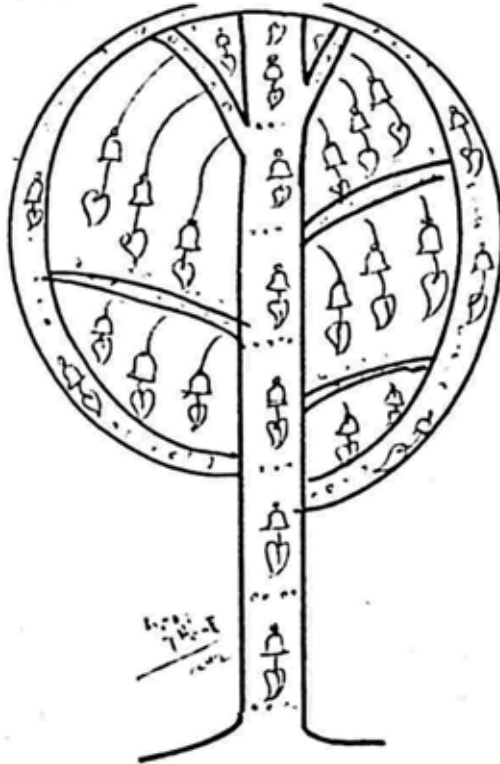
အမြစ်က မြေကိုတွယ်သလို၊
 လူကမ္ဘာပေါ် သူနေထိုင်ပုံရဲရင့်
 မုန့်ကိုရောင်းမှာလား?
 မီးကိုရောင်းမှာလား?
 တစ်ဆောင်းလုံးနှစ်ထားတဲ့
 ခက်ဆစ်ကိုတော့ သူ မရောင်းဘူး။
 လ၊ မှောင်လေ လှလေ
 နေ့တစ်နေ့ကို ပြန်အမ်းဖို့
 ကြယ်အကြွေတွေ ရေတွက်ရင်း ။ ။

၂၀၀၀၊ ရေတာရှည်

cake baked in fire

in her hand
whirlwind cakes
one after the other urgently
with heat she's grown up
along the line of the fair
sewn with
burning
the flame bigger than the stove
a female
a flame
in a row in the street
like a root clutching the earth
how bravely she lives in the human world
will sell the cake?
will sell the fire?
won't sell the conundrum
that's sunk the whole winter
the darker it grows the prettier the moon
small change for a day
counting the falling stars

2000, Yatarshwe



ဆည်းလည်း

ညောင်ရွက်တွေကို
 ဦးခေါင်းနဲ့ပွတ်တိုက်ပြီး
 လမ်းလျှောက်ကြ၊
 ညောင်ရွက် ညောင်ရွက်ချင်း
 ပွတ်တိုက်ကြ၊
 ညောင်ရွက်နဲ့လေ
 ပွတ်တိုက်ကြ၊
 အရိပ်တစ်ခုနဲ့တစ်ခု
 ပွတ်တိုက်ကြ၊

အသံ အားလုံး ညောင်ရိပ်ခို လို့ ။ ။

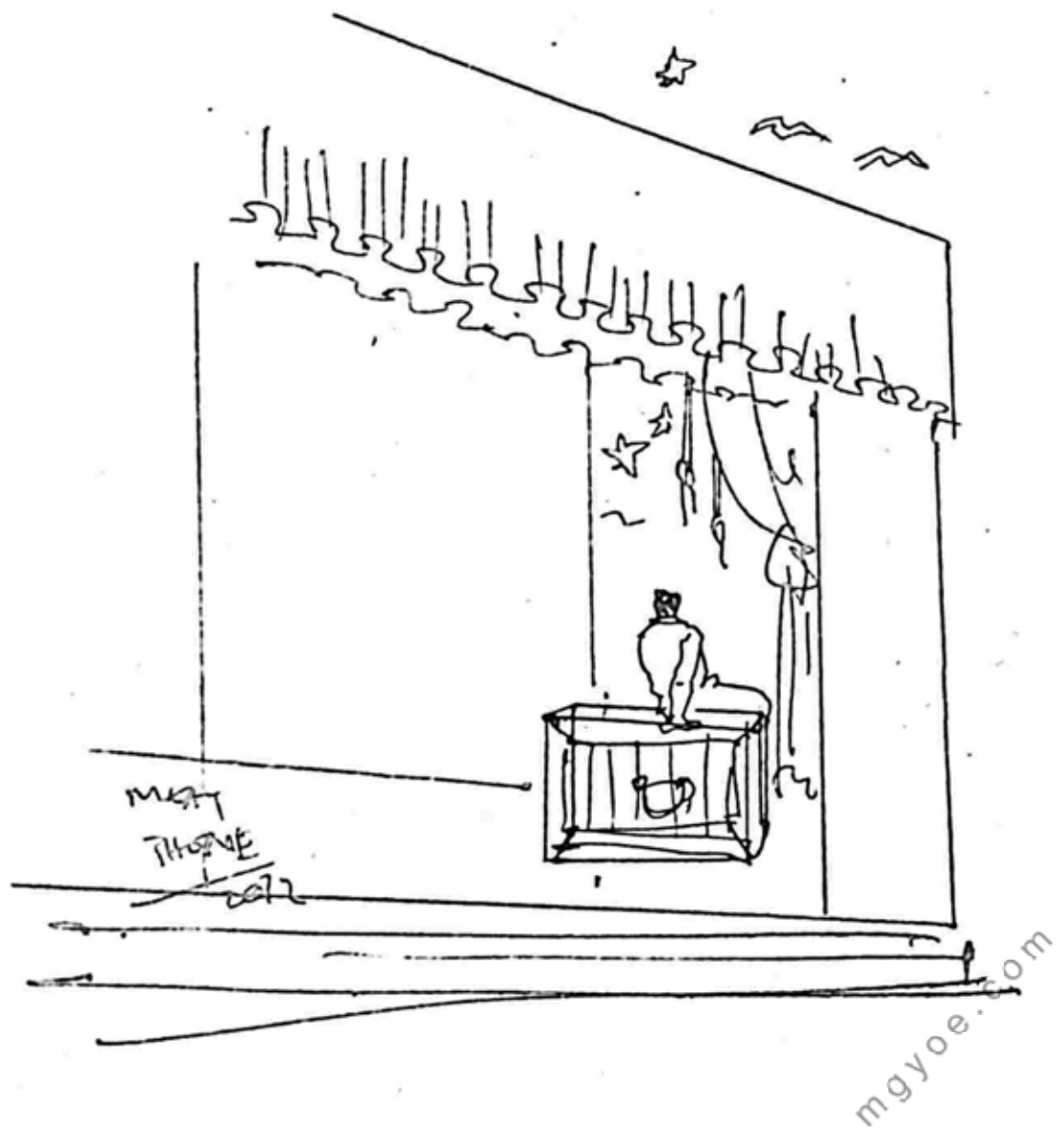
၁၉၉၆၊ ခန့်ကုန်

Bells

banyan leaves
brush against their heads
as they walk
banyan leaf brushes
banyan leaf
banyan leaf and wind
brush
one shadow and another
brush

all the sounds shelter in the banyan's shade

1996, Yangon



ဟင်္သာ တချင်း

မမြန်ချင်နေပါစေ
 မမြုပ်ရင်တာဝန်ကျေပြီဆိုတဲ့
 ရော့တီကြီးရယ်၊ ငါရယ်
 ၂၀၀၁ ထဲ စီးဆင်းဆဲ ...

မြစ်က မြို့ကို ထမ်းလိုက်
 မြို့က မြစ်ကို ထမ်းလိုက်နဲ့
 ဟင်္သာတွေ ဘယ်လောက်လွမ်းလွမ်း
 သင့်မေတ္တာ မပင်ပန်းခဲ့ဘူး။

ရေက မြေကို လွမ်းလိုက်
 မြေက ရေကို လွမ်းလိုက်နဲ့
 သူတို့ ဘဝတွေ
 အချိန်က ဖုံးအုပ်သွား -

ဗျိုး ...
'ကိုလင်းခက်'
ခု ကျွန်တော်ရောက်နေတဲ့
ကမ်းတစ်ဖက်မှာ
ဟင်္သာငှက်တွေ မမြင်ရပေမဲ့
အတောင်ခတ်သံတွေ ကြားရတယ် ။ ။

၂၀၀၁၊ ဟင်္သာတ

Ode to the Swan

it may not be quick
but if it doesn't sink, the duty's done, so saying
the great Irrawaddy, and me
still flowing into 2001

the river bearing the town
the town bearing the river
you who long for the "Swan"
however much you long for the swans
your love won't exhaust

the water covers the land
the land covers the water
their lives
time overwhelms

hey
Ko Lin Khek
on the bank
I've now come to
the swans are not to be seen
but you hear their wings flapping

2001, Hintarta



ဝိ
နိဗ္ဗာန်
၇၀၃

မနက်ခင်းမှ ဟုတ်ရဲ့လား။

ကြယ်တွေ
ဘီယာဆိုင်ထဲက မထကြသေး
လေစိမ်းများ
အပျော်အပါး မက်လွန်းတယ်၊
ဘယ်သယံဇာတကမှ
အသက်ထက်ဆုံး ပြုံးရွှင်နေမယ်
ငါ မမျှော်လင့်ခဲ့ပါ။
ဘဝရဲ့ နွေရက်တွေ အသံထွက်မလှပ၊
သံငုတ်ကြွနေတဲ့ ညတွေထဲ
နှင်းတွေ ဟိုတစ်စ သည်တစ်စ
ဘာကိုမှ လွမ်း မရနိုင်တာ စိတ်အညစ်ဆုံးတဲ့၊
ဆိုလက်စ သီချင်းလေး
အမြင့်တင်ရင်း လုံးပါး ပါးလို့၊
အချိန်မတော်ကြီး
ထ ထ လျော်ရတဲ့ လောကဓံမှာ
မြစ်တွေဟာ မအိပ်ခဲ့ဘူး။

မနက်ခင်း မှ မနက်ခင်း
မင်းနဲ့မှ
အဝိဇ္ဇာတရားတောင်
အားကုန်လုပြီ ။ ။

၂၀၀၀၊ ပြည်

Renunciation

is it true it's morning?

stars
haven't yet risen from beer pubs
green winds
too fond of pleasure
no natural resource
will be smiling all life
I've never expected
life's summer days sound not beautifully
into the silent nights
dews here a drop, there another
most depressed to be able to yearn for nothing
song you've just begun
raising its pitch it dwindles away
untoward hour
you get up to row in this world
rivers have not a wink of sleep

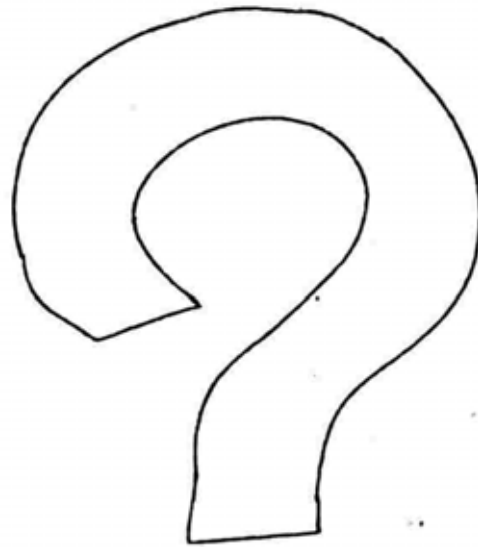
morning, yes, morning
with you
even ignorance
nears exhaustion

2007 , Pyay

သဘာဝတရားက မေ့လျော့နေသော
ကျွန်ုပ်တို့၏နာမည်များ

ဥဩ ဘယ်ပျောက်
ပိတောက်ဘယ်ရောက်
ရေတစ်ပေါက်တောင်
ငဲ့ချလိုမရ၊ ဘဝမျိုးနဲ့
ပြောလိုက်ကွယ်
နွေကလည်း နောက်ဆို
နွေမဖြစ်ချင်တော့ဘူးတဲ့ ။ ။

၁၉၉၆၊ မန္တလေး



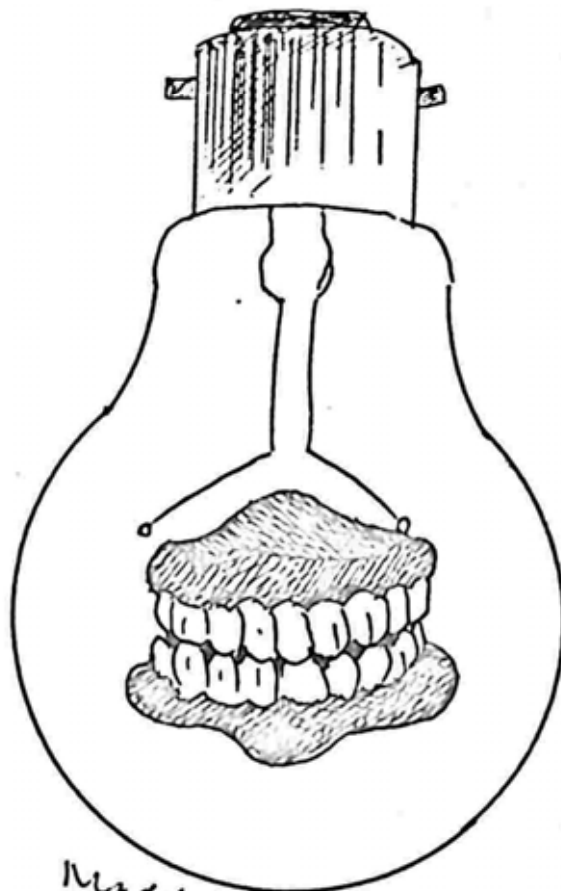
most
"KONO"
2012

Our names forgotten by nature

where has the koel gone?
where the pitauk?¹
even a drop of water
can't be poured - with such a life
please tell them
summer in the future
has no desire to be summer

1996, Mandalay

¹ gum kino



မောင်သိန်းဇော်
၂၀၁၂

အဆင်မပြေမှု နေ့တစ်ဝက်

နမော်နမဲ့တစ်ယောက် မဟုတ်ဘူးလို့
ကိုယ့်ကိုယ်ကိုယ် တာဝန်ယူရဲတယ်၊
ဒါပေမဲ့
အဆင်မပြေမှု နေ့တစ်ဝက်မှာ

ကျွန်တော် မီးသီးတစ်လုံးဝယ်ဖို့
ဆိုင်ထဲဝင်လိုက်တယ်၊
သွားနဲ့ခံတွင်း ပြုပြင်ဆိုင်ဖြစ်နေလို့
ပြန်ထွက်ခဲ့ရတယ်။
ကျွန်တော်မျက်မှန်ပါဝါမြှင့်ဖို့
ဆိုင်ထဲဝင်လိုက်တယ်၊
လယ်ယာသုံးပစ္စည်းအရောင်းခန်းမဖြစ်နေလို့
ပြန်ထွက်ခဲ့ရတယ်။

ကျွန်တော်
 အိမ်ရိုက်သံ အနည်းအကျဉ်းဝယ်ဖို့
 ဆိုင်ထဲဝင်လိုက်တယ်၊
 တယ်လီဖုန်း အိပ်ချိန်းဖြစ်နေလို့
 ပြန်ထွက်ခဲ့ရတယ်။

ကျွန်တော်
 ပြက္ခဒိန်အသစ်နဲ့ မဂ္ဂဇင်းတချို့ဝယ်ဖို့
 ဆိုင်ထဲဝင်လိုက်တယ်၊
 နှစ်ဆယ့်လေးနာရီ သွေးစစ်ဌာနဖြစ်နေလို့
 ပြန်ထွက်ခဲ့ရတယ်။

ဆိုင်းဘုတ်တွေကို
 ကျွန်တော်အသေအချာ ဖတ်ခဲ့တယ်။
 ဒါပေမဲ့
 ကျွန်တော့်ကိုတော့
 ဆိုင်းဘုတ်တွေက ဖတ်မကြည့်ကြဘူး။

နေ့တစ်နေ့ အလျားအတိုင်း
 ချွေး၊ ခြေသံ နဲ့ မှားယွင်းမှု
 တစက်စက် စိမ့်ဝင်
 အပေါ်မော့ကြည့်တော့ နေ့မွန်းတည့် ။ ။

၁၉၉၅၊ ရန်ကုန်

half a day of inconvenience

I'm not a careless person,
I can assure myself
but
in half a day of inconvenience

I entered a shop to buy
an electric bulb
it turned out to be a dentist's
so I had to get out

I entered the shop to have
my glasses refitted with new lenses
it happened to be an emporium with farm implements
on sale
so I came out
I entered
the shop to have
a few nails
it was a telephone exchange
so I got out
I entered
the shop to purchase
a new calendar and some magazines
it was a twenty-four hour blood test department
so I turned back

the signs
I read carefully
but
me
the signs didn't read

along the length of a day
sweat, footsteps, and mistake
seeped drop by drop
looking up, noon

1995, Yangon

အသစ်တစ်ဖန်

အဲဒီမြူနှင်းတွေပေါ့၊
နှလုံးသားကို
ဆတ်ပိုင်းကျိုးကျစေတာ

လောကကိုရွှေ့ဖြစ်အောင်
မပြုံးနိုင်တဲ့အဆုံး
နေလုံးလည်းကွယ်ပြီ။
ပြီး ...
တစ်စက်ချင်းရွာတဲ့မိုးထဲ
ပထဝီမြေသားဟာ
ခြောက်သွေ့လွန်းရ၊

ကမ္ဘာတည်မယ့် ဇ နဲ့
ဘယ်သူလဲ ?
လ ကို ယူဆောင်ခဲ့တာ
သူ အနံ့ညာတ မဟုတ်ပေဘူး။ ။ ။

၁၉၈၉၊ ခန့်ကုန်